

# Idiomas en Edad Oscura

Adaptación de las informaciones sobre idiomas en la Europa medieval del juego Ars Magica (año 1220 aprox.), para posible adaptación a MdT en Edad Oscura.

- **Introducción**
- **mejora de competencias idiomáticas**
- **lenguas romances**
  - 1- Romania occidental
  - 2- Romania oriental
- **Lenguas celtas**
  - 1- Grupo gaelico
  - 2- Grupo británico
- **Lenguas germanicas**
  - 1- Inglés
  - 2- Grupo alemán
  - 3- Grupo nórdico
- **Lengua y habla de aquelarre**
  - 1- Por grupo étnico
  - 2- Por nacionalidad
- **Notas**
  - 1- Sobre las universidades
  - 2- Sobre la poesía y los trovadores.

Esta ayuda trata de ampliar la poca información que sobre los idiomas, lenguas y dialectos se da en el manual de ars magica. Partiendo de que es cierto lo que se apunta en el capítulo de atributos: no hay "lengua común" en la Europa mítica, cada reino y a menudo, cada provincia habla un idioma o dialecto diferente. Por ello voy a tratar, a efectos de juego, de resumir los idiomas y dialectos más importantes para que tengas una lista de trabajo en la que apoyarte.

## Lenguas romances

Derivan por evolución del latín vulgar hablado en las distintas provincias del imperio Romano. No hay una fecha fija en su evolución, sino que las divergencias con el latín clásico, cada vez fueron mayores hasta que la comprensión entre ambas fue imposible.

### 1- Romania Occidental

1-1Ibero-romania

- Gallego-portugues; dos idiomas con una diferencias tan minimas que efectos de juego serian compatibles, en las actuales Galicia y portugal, solo hasta Lisboa.
- Leones; que surgio en las montañas astur-leonesas con la reconquista pero que solo se estendió hasta la rivera del Duero.
- Castellano; el que posteriormente evolucionaria para ser el idioma oficial de nuestro pais, nacio en la zona de Burgos y se estendió verticalmente al ritmo de las conquistas hasta el rio Guadiana (batalla de Alarcos 1195).
- Aragones; en todas las tierras al sur de Jaca, hasta superar Teruel y acercarse a Valencia.
- Catalan; en tierras del conde de Barcelona y en el Rosellón Frances, con un dialecto similar, el sardo, que se hablaba en la isla de Cerdeña.
- Mozarabe; Que se habla en la franja reconquistada entre el Tajo y el Guadiana.

#### 1-2 Galo-romania

- Frances (lengua de d'oil) que comprende las regiones de normandia, Anjou, Borgoña, Champagna y las tierras del rey ille france.
- Provenzal (lengua d'oc) este idioma surgido en el s. XII, es sobre el que se asientan los modelos poeticos de moda en el s. XIII en Cataluña (donde se escribe en catalan y provenzal) y por el camino de Santiago hasta Galicia. Es en Italia donde, con estas bases, se crea el nuevo estilo literario que predomina desde finales del s. XIII . Se habla en las regiones francesas de Gascuña, Tolouse, Provenza y Aquitania.
- Franco-provenzal; entre Lyon y el lago Ginebra, el la region de Arles.

#### 1-3 Reto-romania

- Grisonos; entre Autsburgo y el norte de Italia.
- Italiano (retorromano); en el norte de Italia.

### 2- Romania Oriental

2-1 Dalmata; entre los Alpes Dináricos y el mar Adriatico, en los dominios de las ciudades de Zara, Spalato y Ragusa, incluyendo el laberinto de islas de la zona.

#### 2-2 Rumania

- Rumano (Daco-Rumano); desde la zona de influencia Dalmata hasta el mar negro, lo que seria Bulgaria y alrededores.
- Macedonio (Macedo-Rumano); Entre Albania y el norte de Grecia.
- Megleno (Megleno-Rumano); en la zona de Tesalonica.
- Istrio; en la peninsula istria.

#### 2-3 Italia

Dialectos reto-Rumanos; hablados en el centro y sur de Italia.

### Lenguas celticas

Derivadas de la evolucion de las lenguas indogermanicas que hablaban los pueblos que hablaban los pueblos centroeuropeos del siglo X. La rama celtica solo prospero en en la zona insular europea, de modo paralelo al empleo de las runas, que se perdio en la zona germanica y en las lenguas celticas continentales.

Proviene del griego Ketai y del latín celtae, aurum.

### 3 grupo gaelico

El nombre proviene de la palabra Goidil, que era el nombre de una estirpe de la antigua Ireland.

- Irlandés; es la única lengua de este grupo con una vertiente literaria escrita, que los filid asentaban a través de las narraciones de sus leyendas, existen documentos en irlandés desde el s. VII.
- Gaelico de Escocia; con multitud de dialectos en las tierras altas, pero que no tuvo una versión escrita hasta el s. XVIII.
- Manx; de la isla de Man (entre Irlanda e Inglaterra) con influjos nórdicos a través de las invasiones vikingas. Se escribían sagas en esta lengua pero su utilización era muy restringida.

### 4 Grupo Británico

- Cornico; en esta época se empieza a elaborar en los monasterios una ortografía propia, pero todavía no se puede hablar de escritos en cornico. Su ámbito de actualización se centró en la zona de Cornualles, donde se habló y escribió en cornico hasta el s. XVIII.
- Gales (cimbrico); donde proliferan los bardos que fijan por escrito sus leyendas a partir de esta época sobre todo a partir del mandato del rey Llewelyn "el grande" (1194-1240). El esplendor de la lengua galesa llega hasta el s. XV.
- Bretón; abarca las tierras de Bretaña y unas tierras en el sudoeste de Inglaterra.

## Lenguas Germánicas

No siguió la división clásica entre dialectos insulares y dialectos peninsulares por que no tiene una base filológica que permita rastrearla y no es útil a efectos de juego. Partió de la división en el s. X entre las lenguas alemanas y el nórdico, que dio origen a las lenguas escandinavas y trató el inglés como grupo aparte en esta época.

### 5 Inglés

El idioma del que proviene el inglés del s. XIII es el denominado inglés antiguo, que abarca entre los siglos VIII y XII y que es una escisión del bajo alemán conocida como anglosajón. Pero por estas fechas y debido a las influencias tanto escandinava como francesa es progresivamente sustituido por el inglés medieval, con un importante dialecto en la zona de Kent. El inglés actual proviene de un dialecto de la zona de Londres en el s. XIV.

### 6 Grupo alemán

La distinción entre el bajo y el alto alemán proviene de su situación geográfica respecto a las montañas del interior. El bajo alemán correspondería a los dialectos hablados desde las llanuras del mar y el alto en las montañas.

#### 6-1 Bajo alemán

- Anglosajón; ya extinguido en esta época y sustituido por el inglés.
- Dialectos (plattdeusch) del bajo alemán; con diferencias menores en Kiel, Hamburgo, Berlín, Pomerania y Westfalia.
- Holandés medio; en las zonas de Brabante y Flandes.

#### 6-2 Alto alemán

Con una lengua escrita unitaria y bastante estable, pero con varios dialectos: alemánico (Suiza, Alsacia), Suabio, Bavaro (Baviera, Austria, Alto palatinado), en la alta germania y varios dialectos en la germania central.

**NOTA** - En Alemania, las clases cultas hablaban y escribían en latín, pero es por el s. XIII cuando se empieza a diferenciar un trato en latín para las autoridades eclesásticas y en alemán para el trato a los príncipes.

### 7 Grupo nórdico

Conocidas como lenguas escandinavas que derivan del nordico, que conservan las runas y escriben los famosos poemas mitológicos, los edda, sobre los dioses germanicos.

- Islandes; en Islandia. Con una fuerte tradicion escrita en sagas.
- Noruego; en el sur de la actual Noruega y en todas las comunidades costeras.
- Sueco; en la zona de los lagos y en todas las zonas de la costa.
- Danes; separado del grupo germanico por su hubicación peninsularprotegida por los bosques y pantanos; en la peninsula de Jutlandia, las islas balticas cercanas y la region de Scania en la actual Suecia.

### **Lengua, habla y aquelarre**

Al ampliar el articulo a toda la baja edad media, me encuentre con sutiles diferencias idiomáticas no solo entre localización geografica y grupo etnico, sino tambien en la posición social, e incluso con diferencias entre la lengua hablada y escrita, no obstante intentaré buscar una media coherente que nos sirva para jugar.

### **Por grupo étnico**

- Castellano. Es el grupo etnico que tiene su lengua base mas clara: idioma castellano
- Gallego: Mantiene el idioma castellano a todas las clases menos en la campesinaque mantendra el idioma galaico-portugues. Aunque se hablara en castellano, los poetas tanto gallego-portugueses, como castellanos, escribian sus composiciones en galaico portugues, como lengua culta entra en decadencia a partir del siglo XV
- Arabe: hay una primera diferenciación evidente, hasta el siglo XV y a partir de el. Hasta el 1400 se hablaba y escribia en todas las comunidades moriscas en idioma arabe. Pero a partir del siglo XV (de forma gradual) las comunidades mudejares perdian contacto con el mundo arabe de tal modo que hablaban el dialecto romanico de su zona, pero habian olvidado la lengua culta. DE este modo cuando necesitaban fijar algo por escrito lo hacian en romance, pero con grafias arabes, a este fenomeno se le llama aljamiado. Que es lo mismo que hacemos nosotros cuando utilizamos el alfabeto elfico tolkiano, pero escribimos en castellano. Entonces hablaran en romance y escribiran en aljamiado con el califato arabe.
- Judios: Con un fenomeno similar al de la comunidad arabe, se produce el aljamiado pero con alfabeto hebreo. Las fechas del fenomeno son similares.
- Catalan: Solo en el principado de cataluña, se habla y escribe en catalan, pero hasta el siglo XV el idioma culto es el provenzal y posteriormente el catalan retomadola tradicion de R.Llull
- Vascon: Euskera.
- Portugues: Gallego - portugues.

### **Por nacionalidad**

- Reino de castilla: Sigue las premisas del grupo etnico
- Corona de Aragón: Por la influencia evidente del reino de castilla, utilizan el idioma castellano aunque con aragonesismos; es en comunidades rurales y en el norte de la corona donde persiste el idioma aragones, por supuesto con todos los matices de fechas que se deseen, como base a partir del siglo XV.
- Reino de granada: Idioma arabe.

### **Notas**

#### **1- Sobre las universidades**

Las dos primeras universidades españolas se forman en Palencia entre 1208 y 1214 y en Salamanca en 1215, con el nombre de studium generale, y desde el principio tienen un poder racional que interactua con la magia.

#### **2- Sobre la poesia y los trovadores**

Es a partir del siglo XII cuando florece en la corte provenzal la poesia trovadoresca basada en el concepto de amor cortes, que se estiende rapidamente por toda europa, tanto la lengua común entre las clases cultas como el concepto. La corte de Aquitania es en el siglo XIII el nucleo de poesia cortesana mas importante.

Esta poesía llega muy pronto a Cataluña y una de sus más célebres poetas escriben en provenzal, creándose en la corte del Conde de Barcelona el núcleo cultural ibérico con más relación con Europa. Los más célebres poetas cortesanos son Guillen de Berdagá y Ramón Vidal de Besalú. Hasta finales de siglo XIII, el catalán no será vehículo de expresión lírica en la figura de Ramon Llull.